
ОБЪЕКТИВАЦИЯ КОНЦЕПТА «ИСКУССТВО/‘ART’» В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Н.В. Банькова

Кафедра социально-гуманитарных и экономических дисциплин
Дмитровский рыбохозяйственный технологический институт (филиал)
ФГБОУ ВПО «Астраханский государственный технический университет»
п. Рыбное, 36, Дмитровский р-он, Московская обл., Россия, 141821

В статье представлен сопоставительный анализ особенностей актуализации концепта «искусство»/‘art’ в художественном дискурсе русского и английского языков XIX—XX вв. (текстовые реализации отобраны из Национального корпуса русского языка, Британского национального корпуса, текстов художественной литературы XIX—XX вв.) с использованием методов дискурс-анализа, сплошной выборки из словарей, статистического, сопоставительного и дескриптивного методов.

Проведенный анализ выявил, что в художественном дискурсе обоих языков преобладает вербализация концепта при помощи имени существительного. Предлагается авторская классификация значений существительного «искусство» в русском языке и «art» в английском языке, демонстрирующая значительное большее число значений существительного «art» (9 значений) по сравнению с существительным «искусство» (4 значения).

Ключевые слова: актуализация, дискурс, искусство, контекст, концепт, объективация.

Известно, что культурные достижения нации представляют собой своеобразное явление, характеризующее ее определенным образом, каждая нация создает уникальную культуру, самобытные произведения искусства, обладает собственным языком, отражающим ее мышление. Вместе с тем «...для каждого литературного рода и жанра характерен определенный ракурс видения действительности и способ ее представления» [3. С. 7], что справедливо по отношению к художественному дискурсу. Так, С.Г. Воркачев убедительно демонстрирует, что обыденное сознание может получить словесное выражение в форме художественного дискурса, который отмечен «доминированием „поэтической функции“ как преимущественной ориентации на форму словесного воплощения смысла» [2. С. 79—80].

Слово служит подсказкой к раскрытию смысла сообщения, так как значение слова — довольно широкое понятие, и в конкретной ситуации коммуникации может содержать коннотации, не зафиксированные в словаре. Слово передает значения, зафиксированные в словаре, и значения, приобретенные им в конкретной ситуации коммуникации, то есть значение слова зависит от внутритекстовых и внешнетекстовых условий реализации. В художественном дискурсе (отражающем историю, культуру, менталитет народа) можно выявить реализацию дополнительных признаков концепта, значимых для коммуникации и не отраженных в словарях.

Выбор темы исследования обусловлен значимостью концепта «искусство»/‘art’ для художественного дискурса, необходимостью анализа его объективации и выявления общих и специфических для каждого языка значений.

Корпус анализируемого материала составляет 613 случаев текстовых реализаций, актуализирующих концепт «искусство»/‘art’ (из них 311 — в отечественной художественной литературе и 302 — в англоязычной литературе).

Анализ выявил, что только в 11 из 124 текстовых реализаций на русском языке используются не имена существительные «искусство», а прилагательное «искусственный». Несколько отличаются результаты анализа текстов на английском языке, в которых также обнаружено преобладающее использование существительных: существительное *art* встречается 302 раза, производное *artist* — 69 раз, *artifice* — 4, *artlessness* — 2, *artificiality* — 1. В то же время прилагательное *artificial* использовалось 21 раз, *artless* — 19, *artistic* — 17, *artful* — 12. В художественном дискурсе обоих языков преобладает вербализация концепта при помощи имени существительного, т.к. рассматриваемый концепт передает значения абстрактных понятий и предметов.

На первом этапе исследования мы проанализировали четыре авторитетных толковых словаря русского языка и пять словарей английского языка и выявили зафиксированные в них значения лексем «искусство» и ‘art’ соответственно.

Как выявил анализ, в словарях русского языка Д.Н. Ушакова, А.П. Гуськова и Б.В. Сотина, А.М. Прохорова и В.В. Лопатина зафиксировано (во всех словарях всего) семь значений лексемы «искусство»:

- творческая художественная деятельность;
- отрасль творческой художественной деятельности;
- система приемов и методов в какой-нибудь отрасли практической деятельности;
- умение [16. С. 317];
- отражение действительности в художественных образах [8. С. 207];
- изобразительное искусство (в узком смысле) [1. С. 463];
- само дело, требующее умения [13. С. 213].

Анализ толковых словарей английского языка выявил двадцать значений лексемы ‘art’:

- the use of the imagination to express ideas;
- examples of objects such as paintings, drawings or sculptures;
- the skill of creating objects such as paintings and drawings;
- art, music, theatre, literature, etc. when you think of them as a group;
- a type of visual or performing art;
- the subjects you can study at school or university which are not scientific;
- an ability that you can develop with training [32. С. 71];
- fine arts [25. С. 62];
- an activity that needs special skills [28. С. 70—71];
- the creation of works of beauty;
- the exercise of human skill (as distinguished from nature);
- intended to be artistic or decorative;
- any field using the techniques of art to display artistic qualities;
- journalism photographs or other illustrations in a newspaper;
- the system of rules governing a particular human activity;

- artfulness [24. С. 85];
- skill applied to subjects of taste;
- an industrial pursuit;
- a craft;
- the faculty concerned with subjects studied in an ordinary university course [23. С. 58—59].

Как показывает сопоставление семантики этих слов, значения английской лексемы 'art' и русской «искусство» отчасти сходны. Английская лексема 'art' более многозначна, может выражать некоторые значения, не свойственные русской лексеме «искусство» (гуманитарные науки; гуманитарная сфера; совокупность норм, регулирующих деятельность человека; хитрость; ремесло; изображения в газете); в английском языке наблюдается более практическое отношение к понятию 'art'.

Потом был проведен дискурсивный анализ, который позволил выделить четыре группы значений, характеризующие лексему «искусство», и девять групп — 'art'. Четыре группы значений общие в обоих языках: сфера деятельности, результаты искусства, высокая степень умения, явление прекрасного.

Как показывает сопоставительный анализ, в художественном дискурсе обеих лингвокультур искусство/art характеризует:

1. Сферу деятельности человека (в русских примерах 7% из 100%, в английских 5%). Например, ... *ученые, поэты и все производители **искусств** суть перлы и бриллианты в императорской короне...* [6. С. 264]. *From the crusades to the Pali-sades they have enriched the **arts** of history and fiction and the trade of historical fiction* [31. С. 166].

2. Результаты искусства, предметы искусства. Как показало исследование, в русском художественном дискурсе концепт «искусство» объективируется в этом значении в 8% случаев, а в английском — в 12%. Например, ... *разбирали в подвалах ... «суетные» **предметы искусства**...* [19. С. 354]. ... *mother who has ... a cultivated sense of the best **art** of her time...* [34. С. 73].

С понятием «искусство» ассоциируются обычно великолепие, одухотворенность, возвышенность чувств и стремлений. В русском художественном дискурсе эти понятия вербализуются при помощи лексики, относящейся к книжному стилю (созданье, храм, дворец и т.п.). Например, 1. *Ибо для успокоения и примирения всех нисходит в мир высокое **созданье искусства*** [6. С. 274]. 2. ... *попался на глаза Самойленке, который долго и язвительно внушал мне, что театр — это **храм искусства**, а вовсе не ... ночлежный дом.* [11. С. 343]. 3. *Он ... рисовал графу заманчивые картины превращения Мраморного палацио в **дворец искусства**...* [19. С. 354]. 4. ... *об одном портрете ... который ... был, однако же, почтен от всех за совершеннейшее и окончательнейшее **произведение искусства*** [6. С. 234].

В английском языке art встречается в названии учреждений, связанных с искусством (например, ... *in spite of the efforts of our Academy of Dramatic **Art**, there is still too much sham golfing English on our stage, and too little of the noble English ...* [34 С.8]), но таких общеязыковых метафор, как в русском языке, не выявлено.

В английском художественном дискурсе значение «произведение искусства» передается как при помощи слова *work*, так и без него. Например, 1. *Considered as a **work of art** ...* [27. С.44], 2. *... cultivated sense of the best **art** of her time to enable her to make her house beautiful ...* [34. С. 73].

3. Высокую степень умения. Сопоставительный анализ выявил, что в русском художественном дискурсе концепт «искусство» вербализуется в этом значении в 14%, в английском — в 21%. Например, *... докажи мне свое **искусство**: напиши ты моей жене икону в древнерусском роде ...* [12. С. 170]. *There is no branch of detective science which is so important and so much neglected as the **art** of tracing foot-steps* (A.C. Doyle. A Study in Scarlet) [14].

В русском языке для передачи значения мастерства используется 1. существительное «искусство» в сочетании с глаголом либо 2. существительное «искусство» без глагола: 1. *... не имею высокого **искусства** выразиться...* [5. С. 29], 2. *... самое древнее искусство — **искусство** общения* (Д. Гранин. Зубр) [14].

В английском языке для передачи значения высокой степени умения используются 1. *of*-phrase либо 2. прилагательное с последующим субстантивом *art*: 1. *These thoughts exhilarated me, and led me to apply with fresh ardour to the acquiring the **art of language*** [35. С. 111], 2. *Plain practical rowing of the get-the-boat-along order is not a very **difficult art** to acquire...* [27. С. 122].

В обоих языках противопоставляются искусность человека и мощь действия природы: *... an animal dangerous by nature, and but half-tamed by **art** ...* [22. С. 23], *... все было хорошо, как не выдумать ни природе, ни **искусству**, но как бывает только тогда, когда они соединятся вместе ...* [5. С. 103].

4. Явление прекрасного, творчество. В русском художественном дискурсе это наиболее распространенная объективация концепта «искусство» — в 71% случаев, в английском — только в 46%. Например, *... в мире есть одно явление ... **искусство**. Оно может создать в нашем сознании все и воскресить все!* (К. Паустовский. Золотая роза) [14]. *Love, and so **art and morals**, is the discovery of reality* (D.I. Murdoch. The Sublime and the Good) [26. С. 714].

В четвертой группе можно выделить три подгруппы:

— лексема «искусство»/‘art’ используется в сочетании с атрибутами, демонстрирующими отношение к искусству автора или героя произведения. Например, *... живопись — самое благодарное и самое скучное искусство* [18. С. 376]; ***Bad art** may succeed for a time and with a limited public...* [27. С. 3];

— отмечены случаи персонификации искусства. Например, — *Настоящий артист должен все испытать ... **Искусство** требует жертв* (А. Рыбаков. Кортик) [14]; *There is nothing that **art** cannot express ...* (O. Wilde. The Picture of Dorian Gray) [14];

— выявлены случаи противопоставления искусства и других видов деятельности. Например, *Все мы сообща отдаем этот досуг наукам и **искусствам*** [17. С. 14], *What does he know of **art or science** ...* [34. С. 38].

В английском художественном дискурсе *art* противопоставляется: 1. *science* (наука), 2. *farming* (занятие сельским хозяйством), 3. *army* (армия), 4. *chopping of a few sticks of firewood* (рубка дров для растопки).

Например, 1. *And we produced ... science and art, and all that* (F. Scott Fitzgerald. The Great Gatsby) [14], 2—3. *... they were going into art ... farming, or the army; or just living on what was left them...* (J. Galsworthy. To Let) [14], 4. *That ... art ... should have anything to do with the chopping of a few sticks of firewood, passes comprehension* (J. London. The Call of the Wild) [14].

В русском художественном дискурсе искусство противопоставляется: 1. (естественным) наукам, 2. медицине, 3. старости, 4. одиночеству, 5. болезням, 6. профессии, 7. политике, 8. религии, 9. жизни.

Например, 1—2. *Я всю жизнь занимался естественными науками и медициной, и мне некогда было интересоваться искусствами* [18. С. 371], 3—5. *Где искусство ... там нет ни старости, ни одиночества, ни болезней ...* (А.П. Чехов. Лебединая песня (Калхас)) [14], 6. *Искусство — это не профессия, а талант* (Д. Гранин. Иду на грозу) [14], 7. *И, несмотря на то, что ни наука, ни искусство, ни политика, собственно, не интересовали его, он твердо держался тех взглядов на все эти предметы, каких держалось большинство и его газета...* (Л.Н. Толстой. Анна Каренина) [14], 8. *... удовлетворять его могут только религия ... искусства, а не эти пустяки.* [17. С. 13], 9. *Не вноси искусства в жизнь ... а жизнь в искусство* (И.А. Гончаров. Обрыв) [14].

Сопоставив рассмотренные примеры, можно сделать вывод о том, что в художественном дискурсе в русском и в английском языках искусство/art представляется свободной, неограниченной какими-либо рамками или терминами деятельностью. Кроме того, в английском языке art как творческая деятельность противопоставляется физическому труду, в русском языке подчеркивается преобладающая трудности и невзгоды жизни сила искусства.

В ходе исследования в русском художественном дискурсе было выявлено 24 определения лексемы «искусство»: 1. современное, 2. передовое, 3. древнее, 4. совершенное, 5. старинное, 6. специфическое, 7. особенное, 8. непонятное, 9. старое, 10. комнатное, 11. прикладное, 12. большое, 13. настоящее, 14. западное, 15. примитивное, 16. чеховское, 17. хваленое, 18. трагическое, 19. величайшее, 20. инженерное, 21. зарождающееся, 22. безграничное, 23. поваренное, 24. милое.

Например, 1. Так называемое современное искусство — отрыв от природы... (В. Чивилихин. Моя мечта — стать писателем) [14], 2. *Вот в это время и появились такие женщины — чудные и загадочные цветы Запада, у которого мы отняли все — его гуманизм, науку, передовое искусство и литературу...* (Ю. Домбровский. Факультет ненужных вещей) [14], 4. *... самое совершенное искусство слепого полета ...* (И. Ефремов. Бухта радужных струй) [14]. 5. *... чем еще можно усложнить старинное это искусство!* (Ю. Олеша. В цирке) [14]. 6. *... кино, как и стих, — искусство специфическое* (Ю. Тынянов. Об основах кино) [14], 8. *А вера — явление ... более непонятное, нежели искусство* (В. Розов. Удивление перед жизнью) [14]. 9. *Цена старое искусство, она не только любила современное* (В. Розов. Удивление перед жизнью) [14]. 10. *И поет для себя, не понимая, что комнатное искусство подобно смерти* (В. Астафьев. Затеси) [14], 11. *А на какой высоте у них искусство, особенно прикладное!* (В. Астафьев. Веселый солдат) [14],

13. *Настоящее искусство ... всегда с горчинкой.* (М. Горький. Жизнь Клима Самгина) [14], 14. ... *западное искусство переживает кризис.* (С. Довлатов. Иностранка) [14], 21. ... *игра в войну у молодых людей, в рекреационное время ... — это ведь тоже зарождающееся искусство ...* (Ф.М. Достоевский. Братья Карамазовы) [14].

В силу того, что рассматриваемый дискурс является художественным, то среди прилагательных, характеризующих искусство, есть авторские образные художественные определения (эпитеты), передающие чувство автора к изображаемому предмету. Следующие эпитеты не зафиксированы в словаре эпитетов русского литературного языка К.С. Горбачевича и Е.П. Хабло [7. С. 185—186], рассмотренном ранее: 1. хваленое, 2. трагическое, 3. величайшее, 4. безграничное, 5. милое.

Например, 1. ... *несмотря на все мои выкрики, хваленое искусство и опытность, я не мог бы остановить падения ни одной из этих тысяч летящих снежинок* (М. Пришвин. Серая сова) [14]. 2. ... *трагическое искусство немногих сильных...* (М. Горький. Жизнь Клима Самгина) [14], 3. ... *только величайшее искусство — музыка — способна коснуться глубин души.* (М. Горький. Жизнь Клима Самгина) [14], 5. *Милое, милое искусство! Искусство дает крылья и уносит далеко-далеко!* [17. С. 80].

В английском художественном дискурсе выявлено 10 определений лексемы ‘art’, не обнаруженных в словарях словосочетаний, рассмотренных ранее: 1. true (истинное), 2. difficult (трудное), 3. noblest (самое благородное), 4. bad (плохое), 5. lovely (милое), 6. representative (реалистичное), 7. possible (возможное), 8. useless (бесполезное), 9. good (хорошее), 10. casual (обычное).

Например, 1. *But true art will not be thus forced* [33. С. 238]. 3. ... *it is intolerable that the noblest of arts should be practised by any but the noblest of men* [29. С. 155]. 6. *Another modern book ... treated poetry as a representative art...* (J. London. Martin Eden) [21]. 8. *All art is quite useless* (O. Wilde. The Picture of Dorian Gray) [14], 9—10. *It was good casual art ... it showed that he possesses a certain quality of perception* [36. С. 227].

Таким образом, проанализированные определения искусство/art в художественном дискурсе демонстрируют, что искусство/art — разносторонние явления в русском и английском языках, постижение искусства/art связано с преодолением сложностей.

Как подтверждает проведенное исследование, в художественном дискурсе помимо использования такого изобразительно-выразительного лексического средства, как эпитет, имеет место и применение олицетворения по отношению к искусству/art.

Так, искусство в сознании русского человека связано с широким спектром противоречивых чувств. Оно многолико: жестокое и обманное (требует, покоряет, унижает, не терпит, не любит, отнимает, врет, одурачивает, ранит). Это живой организм (читает, развивается, живет, (не) двигается, остается, (не) знает, копирует, становится, останавливается, (не) нуждается, переживает, расцветает, созревает, выполняет, интересуется, вырастает, доходит, говорит, касается, отвлекает, утеша-

ет, не воспитывает, умирает, действует, падает, достигает, сходит, дает право надеяться, передает, существует). Например, ... *искусство требует... ясного ... ума* (В. Каверин. Девять десятых судьбы) [14], *по-русски врать значит ... нести лишнее ... в таком смысле и врет искусство* (Б. Пастернак. Охранная грамота) [14], ... *пух лебединый ... модницы приспособили ... на зимние муфты ... что не мешает им, глядя на балетного умирающего лебеда, ронять ... слезы — ранит их искусство* (В. Астафьев. Царь-рыба) [14], *искусство читает наши сокровенные мысли* (С. Довлатов. Ослик должен быть худым) [14], *искусство развивается вместе с жизнью* (Ч. Айтматов. Заглядывая в завтра) [14], ... *искусство ... живет контр-растами* (С. Довлатов. Чемодан) [14], ... *искусство осталось лишь для развлечения ...* (Д. Гранин. Зубр) [14], *искусство не знает титулов и рангов ...* (С. Довлатов. Дорога в новую квартиру) [14], ... *искусство ... копирует жизнь ...* (С. Довлатов. Дорога в новую квартиру) [14], ... *искусство остановилось ...* (Ю. Олеша. В цирке) [14], ... *искусство ... не нуждается в определениях, а нуждается в изучении* (Ю. Тынянов. Об основах кино) [14], ... *искусство переживает кризис* (С. Довлатов. Иностранка) [14], ... *плодородная почва, на которой расцветает и созревает искусство* (К. Паустовский. Золотая роза) [14], ... *искусство ... выполняет свое ... назначение, когда ... начнет говорить языком непонятным ...* (М. Горький. Жизнь Клима Самгина) [14], ... *искусство ... интересуется ... образом человека* (Б. Пастернак. Охранная грамота) [14], ... *изящество мысли, искусство вырастут сами ...* (И. Катаев. Сердце) [14], *А вы утверждали, что широкие массы не поймут. Искусство ... всегда доходит!* [9. С. 213], *искусство отвлекает людей от серой ... жизни* (Л. Кассиль. Кондуит и Швамбрания) [14].

В английском языке art в значении «творческая деятельность» способно совершать следующие действия: 1. connect (соединять), 2. survive (выживать), 3. express (выражать), 4. exclude (исключать), 5. absorb (поглощать), 6. mirror (отражать), 7. avoid (избегать), 8. aspire (устремляться), 9. derive (получать), 10. give (давать), 11. imitate (подражать), 12. bring (приносить), 13. flag (ослабевать), 14. get (получать).

Например, 2. *Art, literature ... survive by virtue of the few cranks who really believe in such things...* (J. Galsworthy. The Man of Property) [14], 3. *Art never expresses anything ...* (O. Wilde. The Decay of Lying) [26. С. 1076], 4—5. *Art ... excludes all competition and absorbs the man.* (H. Fuseli. Aphorisms on Art) [26. С. 410], 6. *It is the spectator ... that art really mirrors* (O. Wilde. The Picture of Dorian Gray) [14], 7. *Art ... cannot avoid cheating truth* (L. Riding. Selected Poems: In Five Sets, preface) [26. С. 811], 8. *All art constantly aspires towards the condition of music* (W. Pater. The School of Giorgione) [26. С. 759], 9. *Art derives a considerable part of its beneficial exercise from flying in the face of presumptions* (H. James. The Art of Fiction) [26. С. 516], 11. ... *Life imitates Art far more than Art imitates Life* (O. Wilde. Intentions, The Decay of Lying) [26. С. 1076], 12. ... *so near does Art bring the old red mill to the Moulin Rouge* [30. С. 262], 13. *But after awhile Art flagged* [30. С. 22].

Исходя из сопоставления рассмотренных глаголов в художественном дискурсе в русском и английском языках, искусству/art сообщаются одушевленные чер-

ты, оно наделяется свойствами человека и представляется могущественным и своенравным феноменом.

Как известно, мужской и женский род в английском имеют лишь существительные, обозначающие живых существ. Любопытно, что art в английском языке — существительное женского рода: ... *if Art gets very far ahead of Commerce, she will have to get up and hustle* [30. С. 548]. Это еще раз подтверждает отношение к art как к живому организму, который развивается.

Знаменательно, что в английском художественном дискурсе существительное Art с прописной буквы пишется в середине или в конце предложения, если речь идет о великом, подлинном искусстве, тем самым, даже на графическом уровне, в художественных текстах искусству придается весомость, величественность, торжественность.

В английском языке широко используется стилистический прием сравнения. Например, *I don't treat Art as if it were grocery* (J. Galsworthy. To Let) [14].

Art сравнивают с 1. grocery (бакалейная лавка), 2. business (занятие, приносящее прибыль), 3. discovery (открытие), 4. road (дорога), 5. deformity (обезображивание), 6. engaging mistress (притягательная возлюбленная), 7. folly (глупость).

Например, 2. *He took art as a business man takes business* ... (T. Dreiser. The "Genius") [14], 3. ... *art ... is the discovery of reality* (I. Murdoch. The Sublime and the Good) [26. С. 714]. 4. *Art and Religion are ... two roads by which men escape from circumstance to ecstasy* (С.Н. Bell. Art) [26. С. 85], 5. *Art is significant deformity*. (R. Fry. Drawn from the Life: a Memoir) [26. С. 408], 6. *Art is an engaging mistress* [30. С. 23], 7. ... *art is folly to him — he only understands groceries* [36. С. 64].

В русском художественном дискурсе также выявлены сравнения; так, искусство сравнивают с: 1. любовью (...*плакали все, потому что это было искусство, а искусство, как и любовь, покоряет мир.*) (А. Рыбаков. Тяжелый песок) [14], 2. вином (...*вино, как искусство, преображающее горе, примиряет и дает силы жить и надеяться*) (Ф. Искандер. Время счастливых находок) [14], 3. монашеством (...*искусство, ух, какая мудреная штука! Это ведь то же, что монашество: оставь, человек, отца своего и мать, и бери этот крест служения, да иди на жертву...*) (Н.С. Лесков. Детские годы) [14], 4. лужицей (*Так и мое искусство, друзья, не больше лужицы, в которую из-за нашей спины смотрит невидимый нам весь человек с природой своей, небом, деревьями, водами...*) [15. С. 291].

Таким образом, проведенный анализ свидетельствует о практическом взгляде на искусство в английском языке, об отношении к искусству как к новаторству и юмористически-насмешливом отношении к искусству, в то время как в русском языке бытует возвышенное отношение к искусству, иногда связанное с самоотречением, или бытовой, обыденный взгляд на него.

Проведенное сопоставительное исследование позволяет утверждать, что в русском и английском художественном дискурсе автор сообщает читателю или слушателю свою субъективную оценку слову «искусство»/‘art’ за счет предшествующего этому слову определения. Кроме того, в русском художественном дискурсе часто выражается идея могущественности, самостоятельности, возвышен-

ности искусства, оно сопоставляется с сильными чувствами и эмоциями (любовью, верой, жертвенностью). В то же время отмечается, что влияние искусства/art не всегда благотворно, иногда оно негативно, особенно если происходит вмешательство в силы природы.

Проведенный анализ показывает, что в английском языке art также широкое понятие. Однако, как показало исследование, в художественном дискурсе в английском языке, в отличие от русского, выявлено юмористическое отношение к искусству за счет сравнений.

Кроме того, в английском художественном дискурсе выявлено еще пять значений существительного art.

1. Профессия (1%). Например, ... *he had been compelled to learn the plumber's art* [30. С. 154].

2. Сфера журналистики (1%). Например, *The art editor ... was a third cousin to a nephew of Jefferson Davis* [30. С. 350].

3. Гуманитарные науки, гуманитарная сфера (2%). Например, ... *a number of art and music students had gathered to discuss chiaroscuro, Wagner, music...* [30. С. 21].

4. Ухищрения, уловки (4%). Например, ... *nothing but the blackest art employed against me can have done it...* (J. Austen. *Sense and Sensibility*) [21].

5. Изобразительное искусство (8%). Например, *My cousin has been studying art* (E. Hemingway. *Farewell to Arms*) [14].

Помимо этого, выявлена широкая сочетаемость существительного artist (художник; артист), которое является производным от art (в русском языке артист — это не художник, а 1. профессиональный исполнитель каких-либо произведений искусства, 2. мастер своего дела). Существительное artist сочетается с 24 определениями: 1. creative (творческий), 2. modern (современный), 3. Flemish (фламандский), 4. first-rate (первоклассный), 5. true (истинный), 6. grand (великий), 7. old (опытный), 8. clever (талантливый), 9. young (молодой), 10. German (немецкий), 11. American (американский), 12. good (искусный), 13. enraptured (восхищенный), 14. mercurial (сообразительный), 15. miniature (художник по миниатюрам), 16. poor (бедный), 17. gentle-mannered (с хорошими манерами), 18. prominent (знаменитый), 19. newspaper (художник-оформитель в газете), 20. retired (замкнутый), 21. broken-hearted (несчастный), 22. gifted (одаренный), 23. noted (известный), 24. Roman (римский) и ближайшие слова, окружающие artist, таковы: dreamland (мир грез), skill (умение), thrill (трепет), delight (удовольствие), society (общество), style (стиль), sincerity (искренность), pencil (карандаш), temperament (нрав), attainment (достижение), pride (гордость).

Таким образом, artist в английском языке и артист в русском языке — это не только человек, которому свойственны умения, талант, сильные чувства, достижения, но также в нем есть природные задатки, получившие развитие.

Поскольку анализ текстовых реализаций выявил использование не только имен существительных art и производных от него, но и прилагательных artificial (искусственный), artless (бесхитростный), artistic (артистический), artful (приворный), обратимся к их рассмотрению.

Производное от существительного art прилагательное artificial (искусственный) встретилось как определение для существительных duchess (герцогиня), flower (цветок), light (свет), cherry (вишня), life (жизнь), kingdom (мир), product (продукт), appearance (появление), smile (улыбка), man (человек), sentiment (чувство). Так, когда определение artificial (искусственный) характеризует людей, их чувства, поведение, положение в обществе, оно передает отрицательное значение «притворный», а при описании предметов и явлений — нейтральное «не природный».

Производные существительные artifice и artificiality используются в сочетании с такими глаголами, как abhor (ненавидеть), contrive (ухитриться), prevent (мешать), detect (замечать), и передают значение осуждения и неодобрения, отрицательного отношения к искусственности, неестественности. Например, *Who contrived this artifice?* [22. С. 440].

Производное прилагательное с суффиксом less — artless (бесхитростный, безыскусный, простодушный, простой) характеризует человека, его качества, эмоции: creature (создание), diction (стиль), character (нрав), piety (набожность), anger (гнев). Широко используется выражение artless like a child (бесхитростный или непосредственный как ребенок), например: *He liked that too — admired it artlessly, like a child* [22. С. 324].

Кроме того, artless передает чувство уважения к искренности и непритворности поведения, например: *He was born honest, and not false — artless ...* [22. С. 461].

Как показал анализ, прилагательное artistic может передавать значение «красивый», например, *At this sink Hetty found a girl with heavy, gold-brown artistic hair and plaintive eyes, washing two large “Irish” potatoes* [30. С. 361] «У этой раковины Хетти встретила девушку с тяжелыми золотисто-каштановыми красивыми волосами и жалобными глазами, которая мыла две большие картофелины» (перевод наш).

Определение artistic (артистический) сочетается со следующими существительными: taste (вкус), temperament (характер), circle (круг), notion (взгляд), preference (предпочтение), manner (поведение), soul (натура), know (знание), man (человек), side (черта), tenement (обитель).

В отличие от прилагательного artistic, обычно передающего положительное отношение к объекту, производное от art прилагательное artful обычно передает отрицательное отношение: «притворный», «изощренный», «коварный». Например, *The Lucases are very artful people ...* [20. С. 111]. Обычно artful сочетается с такими существительными, как question (вопрос), people (люди), man (человек), woman (женщина), wife (жена).

По данным анализа русских прилагательных в художественном дискурсе, определение «искусственный» характеризует чувства, явления и предметы, связанные с жизнью людей, и служит определением для имен существительных: потребности, ноги, пальма, вода, удивление, парк, разведение, язык, грот, грусть. Прилагательное «искусственный» несет отрицательную коннотацию, когда определяет чувства (удивление, грусть) и духовные нужды людей (потребности),

в таком случае оно имеет значение «наигранный, неискренний», при описании предметов наблюдается нейтральное значение «созданный человеком».

В результате анализа установлено, что в художественном дискурсе английское прилагательное *artificial* сходно по значениям с русским прилагательным «искусственный»: при характеристике людей и их чувств отмечается отрицательное значение, при изображении предметов — нейтральное. И в русском, и в английском языке осуждается наигранность и неискренность поведения. Однако в английском языке в связи с большей многозначностью лексемы *art* (по сравнению с лексемой искусство) обнаружено больше прилагательных, образованных при помощи корня *-art-*, чем при помощи корня *-искусств-* в русском языке. Кроме того, согласно осуществленному исследованию, выявлено значение «красивый», не зафиксированное в словарях у прилагательного *artistic*, являющегося производным от *art*.

Многие ученые указывают на значимость контекстуального окружения слова. В частности, И. Кечкеш в статье «Слово, контекст и коммуникативное значение» убедительно демонстрирует, что «контекст дает возможность слову проявить свои скрытые потенциальные возможности» [10. С. 7].

Как показало проведенное исследование, сходство в художественном дискурсе концепта «искусство»/*art* состоит в том, что в обоих языках рассматриваемые понятия представляются многоликими. Они соединяются в представлении с возвышенностью, величием, поскольку в русском языке в художественном дискурсе используется книжный стиль по отношению к «искусству», в английском само слово *art* подчас пишется с заглавной буквы, что подчеркивает значительность, солидность и немаловажность значения.

Кроме того, в русском и английском языках выявлены противопоставления между произведениями искусства, созданными человеком, и творениями природного мира. Подчеркивается мысль, что настоящее мастерство человека может стоять наравне с результатами деятельности природы. Также в художественном дискурсе в русском и английском языках обнаружено олицетворение искусства/*art*, что передает отношение к нему как к живому существу, причем в английском языке женского рода.

Помимо этого анализ выявил, что авторы выражают свое отношение к искусству/*art* за счет использования эпитетов и противопоставлений (антитез), что придает художественному дискурсу обоих языков характерный для него эстетический компонент.

Кроме того, выявлены различия: в художественном дискурсе значения существительного «искусство» в русском языке и *'art'* в английском неравнозначны, существительное *art* более полисемантическое, чем существительное *art*. Классификация демонстрирует значительно большее число значений у *'art'* (9 значений) по сравнению с «искусством» (4 значения).

В английском языке в художественном дискурсе прослеживается более практическое отношение к концепту *art*, нежели к концепту «искусство», а также отмечается юмористическое отношение к нему.

В русском языке «искусство» — это всеохватывающая сила, которая подчиняет себе окружающее, к тому же это деятельность, связанная со свободным творчеством, которая противопоставляется науке как строгой и упорядоченной системе знаний. Поскольку в английском языке art может использоваться и в сфере гуманитарных наук, то в художественном дискурсе этот концепт больше противопоставляется физическому труду.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. А.М. Прохоров. М., СПб.: Большая российская энциклопедия: Норинт, 2004.
- [2] Воркачев С.Г. Любовь как лингвокультурный концепт. М.: Гнозис, 2007.
- [3] Воронцова Т.И. Текст баллады. Языковая картина мира (на материале английских и шотландских баллад): монография. СПб.: Северная звезда, 2003.
- [4] Герцен А.И. Кто виноват?; Сорока-воровка. М.: Легкая индустрия, 1980.
- [5] Гоголь Н.В. Мертвые души. Поэма. М.: Московский рабочий, 1982.
- [6] Гоголь Н.В. Повести. М.: Советская Россия, 1986.
- [7] Горбачевич К.С., Хабло Е.П. Словарь эпитетов русского литературного языка. Ленинград: Наука, 1979.
- [8] Гуськова А.П., Сотин Б.В. Популярный словарь русского языка. Толковая энциклопедия. М.: Русский язык — Медиа, 2003.
- [9] Ильф И., Петров Е. Двенадцать стульев. М.: АСТ, 2006.
- [10] Кечкеш И. Слово, контекст и коммуникативное значение // Вестник РУДН. Серия «Лингвистика». 2014. № 1.
- [11] Куприн А.И. Повести и рассказы. М.: Правда, 1989.
- [12] Лесков Н.С. Рассказы. М.: Советская Россия, 1981.
- [13] Лопатин В.В., Лопатина Л.Е. Русский толковый словарь. М.: Русский язык, 1997.
- [14] Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru>.
- [15] Пришвин М.М. Глаза земли. М.: Просвещение, 1989.
- [16] Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. 180 000 слов и словосочетаний. М.: Альта-Принт, 2009.
- [17] Чехов А.П. Дом с мезонином: Повести и рассказы. М.: Художественная литература, 1983.
- [18] Чехов А.П. Рассказы; Вишневый сад. М.: Детская литература, 1980.
- [19] Штильмарк Р.А. Наследник из Калькутты. М.: Правда, 1990.
- [20] Austen J. *Pride and Prejudice*. Penguin Popular Classics. Penguin Books, 2009.
- [21] *British National Corpus*. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>.
- [22] Bronte C. *Villette*. Penguin Popular Classics. Penguin Books, 2009.
- [23] *Cassel's English Dictionary*. Completely revised and enlarged by Arthur L. Hayward and John J. Sparkes. Cassel. London, 1969.
- [24] *Collins English Dictionary*. HarperCollins Publishers, 2006.
- [25] *Dictionary of English Language and Culture*. Director — Della Summers. Pearson Longman, 2005.
- [26] *Dictionary of quotations*. Editor Alison Jones. Chambers, 1996.
- [27] Jerome K. Jerome. *Three Men in a Boat (to say nothing of the dog)*. Wordsworth Classics, 2008.
- [28] *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. Editor-in-Chief — Michael Rundell, 2007.
- [29] Maugham S.W. *Cakes and ale: or the skeleton in the cupboard*. СПб.: Антология, КАРО, 2005.
- [30] O Henry. *100 Selected Stories*. Wordsworth Classics, 2011.
- [31] O Henry. *Short stories*. Новосибирск: Сибирское университетское издательство, 2007.

- [32] *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Editor A.S. Hornby, Sally Wehmeier. Oxford University Press, 2005.
- [33] *Shaw G.B. Caesar and Cleopatra*. СПб.: Антология, КАРО, 2006.
- [34] *Shaw G.B. Pygmalion*. New York: Dover Publications, Inc., 2009.
- [35] *Shelley M. Frankenstein or the Modern Prometheus*. М.: АСТ-Астрель, 2006.
- [36] *Twain M. The Best Humorous Tales*. Новосибирск: Сибирское университетское издательство, 2007.

OBJECTIFICATION OF THE CONCEPT 'ISKUSSTVO'/'ART' IN FICTIONAL DISCOURSE IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

N.V. Ban'kova

Department of Social Sciences, Humanities and Economics
Dmitrov Fishing-Industry Institute (the branch of Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional Education 'Astrakhan State Technical University')
v. Rybnoye, 36, Dmitrov district, Moscow region, Russia, 141821

The article deals with the study of comparative analysis of actualisation peculiarities of the concept 'iskusstvo'/'art' in fictional discourse in the Russian and English languages of XIX—XX centuries. The examples given are taken from Russian National Corpus, British National Corpus and texts of fiction of XIX—XX centuries. There are statistical comparative, descriptive methods and methods of discourse analysis, continuous sample from dictionaries in the analysis. The analysis shows that verbalization of this concept by use of noun prevails in fictional discourse in the Russian and English languages. An additional point is that four groups of meaning characterizing 'iskusstvo' and nine groups that characterize 'art' have been revealed.

Key words: actualisation, art, discourse, concept, context, objectification.

REFERENCES

- [1] Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar' [Large Encyclopaedia]. Gl. red. A.M. Prokhorov. М., Spb.: Bolshaya rossiyskaya entsiklopediya: Norint, 2004.
- [2] *Vorkachyov S.G. Lyubov' kak lingvokulturnyi kontsept* [Love as linguoculture concept]. М.: Gnozis, 2007.
- [3] *Vorontsova T.I. Text ballady. Yazykovaya kartina mira (na materiale angliyskikh i shotlandskikh ballad): monografiya* [The text of the ballad. The linguistic view of the world (as exemplified in English and Scotland ballads): monography]. Spb.: Severnaya zvezda, 2003.
- [4] *Gertsen A.I. Kto vinovat?; Soroka-vorovka* [Who is guilty?; Magpie-thief]. М.: Lyogkaya industriya, 1980.
- [5] *Gogol' N.V. Mertvye dushi. Poema* [Dead souls. Poem]. М.: Moskovskiy rabochiy, 1982.
- [6] *Gogol' N.V. Povesti* [Novels]. М.: Sovetskaya Rossiya, 1986.
- [7] *Gorbachevich K.S., Khablo E.P. Slovar' epitetov russkogo literaturnogo yazyka* [Dictionary of Epithets of Russian Literary Language]. Leningrad: Nauka, 1979.
- [8] *Gus'kova A.P., Sotin B.V. Populyarnyi slovar' russkogo yazyka. Tolkovaya entsiklopediya* [Popular Russian Dictionary. Explanatory Dictionary]. М.: Russkiy yazyk — Media, 2003.

- [9] *Ильи, Петров Е.* Dvenadtsat' stul'ev [The Twelve Chairs]. M.: AST, 2006.
- [10] *Kechkesh I.* Slovo, kontekst i kommunikativnoye znachenie [Word, context and communicative meaning] // Vestnik RUDN. Seriya Lingvistika. 2014. N 1.
- [11] *Kuprin A.I.* Povesti i rasskazy [Novels and stories]. M.: Pravda, 1989.
- [12] *Leskov N.S.* Rasskazy [Stories]. M.: Sovetskaya Rossiya, 1981.
- [13] *Lopatin V.V., Lopatina L.E.* Russkiy tolkovyi slovar' [Russian Explanatory Dictionary]. M.: Russkiy yazik, 1997.
- [14] Natsionalnyi korpus russkogo yazyka [Russian National Corpus], Available at: <http://www.ruscorpora.ru>.
- [15] *Prishvin M.M.* Glaza zemli [The eyes of the earth]. M.: Prosveschenie, 1989.
- [16] *Ushakov D.N.* Bolshoy tolkovyi slovar' sovremennogo russkogo yazyka. 180 000 slov i slovo-sochetaniy [Large Explanatory Dictionary of Contemporary Russian. 180 000 words and word combinations]. M.: Al'ta-Print, 2009.
- [17] *Chekhov A.P.* Dom s mezoninom. Povesti i rasskazy [The House with Garlow. Novels and stories]. M.: Khudozhestvennaya literatura, 1983.
- [18] *Chekhov A.P.* Rasskazy; Vishnyovyi sad [Stories; The Cherry Orchard]. M.: Detskaya literatura, 1980.
- [19] *Shtil'mark R.A.* Naslednik iz Kal'kutty [The heir from Calcutta]. M.: Pravda, 1990.